

Рыбкина Светлана Никитовна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет путей сообщения», г. Екатеринбург
swrybkina@mail.ru



Опыт реализации концепции мультилингвального обучения в неязыковом вузе

Аннотация. Статья посвящена опыту применения одной из современных методических концепций – концепции мультилингвального обучения – в неязыковом вузе. Названы основные сферы и аспекты ее реализации: проведение информационных мероприятий и научных исследований, публикация научных статей и учебно-методических пособий, повышение квалификации преподавателей, координация учебных планов, подача заявки на получение средств финансовой поддержки, международное сотрудничество.

Ключевые слова: мультилингвальное обучение, полиглоссия, функциональное многоязычие, мультикультурность, родной язык, первый и второй иностранные языки, сопоставительные учебные пособия, кумуляция лингвистического, когнитивного, социокультурного и прагматического опыта.

Раздел: (01) отдельные вопросы сферы образования.

Тренд к мультиполярности, наблюдаемый в последние годы в мировой политике и экономике, а также связанные с этим обстоятельством идеи *мультиязычия* и *мультикультурности* в течение двух последних десятилетий все более настойчиво ставят перед системами образования различных стран, в том числе и системами высшего образования, необходимость создания и совершенствования образовательных методик, направленных на эффективное усвоение двух и более иностранных языков.

Одним из ответов на вызовы времени стала концепция *мультилингвального обучения*, сформированная как методический проект в начале текущего столетия в Западной Европе [1, 2].

Примерно в это же время интерес к данной методике стал проявляться и в нашей стране [3–5].

Суть данной концепции в самых общих чертах заключается в формировании *единой системы обучения* нескольким иностранным языкам, базирующейся на опыте, приобретенном учащимися *ранее*, т. е. при изучении *предыдущих* иностранных языков, а также *родного языка*. Таким образом, концепция предполагает кумуляцию лингвистического, когнитивного, социокультурного и прагматического опыта. Ее цель – формирование функционального многоязычия у студентов [6].

Необходимо отметить, что к числу причин, вызвавших появление данной концепции в Западной Европе, относится стремительное падение в последние десятилетия интереса к языкам, занимавшим ранее достаточно сильные позиции в сфере межнациональных контактов. Это касается прежде немецкого и французского языков. В целом причины ослабления интереса к названным языкам достаточно очевидны: это процессы глобализации и связанное с ними распространение английского языка в мире, а также усиление его влияния во всех сферах. К этому необходимо добавить и стремление носителей немецкого и французского языков удержать позиции последних хотя бы качестве вторых языков в сфере образования и предотвратить их тотальное вытеснение из сфер международного и межнационального общения.

В России интерес к данной методике обусловлен, с нашей точки зрения, определенным смещением акцентов в экономике и политике нашей страны, наблюдаемым в последнее время, и, соответственно, существенным ростом интереса к таким языкам, как китайский, итальянский и испанский, еще пару десятилетий назад находившимся скорее на периферии общественного интереса, а следовательно, и образовательного лингвистического пространства.

Следует отметить, что в прошедшие два десятилетия основы методики и дидактики мультилингвального обучения достаточно основательно были разработаны в трудах зарубежных и отечественных лингвистов [7–11].

Тем не менее кафедры иностранных языков в российских языковых и неязыковых вузах, а также работающие на них преподаватели, за исключением немногочисленных примеров, в силу различных причин не спешат использовать предложенную методику на практике.

В данной статье нам хотелось бы поделиться опытом и планами реализации этой методики на кафедре иностранных языков и межкультурных коммуникаций (далее – кафедра ИЯ и МК) в неязыковом вузе – Уральском государственном университете путей сообщения, а также кратко охарактеризовать аспекты и проблемы, связанные с ее применением.

В названном вузе, как и во многих других российских неязыковых и языковых вузах, имеет место ситуация полиглоссии, то есть одновременного преподавания и использования нескольких иностранных языков, что создает предпосылку для применения указанной методики и обуславливает ее целесообразность. Так, на кафедре ИЯ и МК в качестве первых и вторых иностранных языков традиционно преподаются такие языки, как немецкий, английский и французский. Специфику вуза и кафедры создает то обстоятельство, что в качестве первых и вторых иностранных языков здесь преподаются русский язык (для студентов из Китая) и китайский язык (для российских студентов). Помимо этого для российских студентов русский язык преподается в качестве родного языка. Всё это создает достаточно специфичное сочетание языков, дающее широкие возможности для применения мультилингвальной методики.

Для реализации концепции мультилингвального обучения на кафедре ИЯ и МК были определены следующие взаимосвязанные конкретные мероприятия, позволяющие комплексно подойти к решению вопроса:

1. В качестве первого, предварительного шага по реализации данной методики на кафедре и в учебных заведениях, проявляющих соответствующий интерес, были запланированы и проведены *информационные мероприятия*: доклады о данной методике, о причинах и истории ее возникновения, об уже имеющемся опыте работы по данной методике в языковых и неязыковых вузах России и других стран, об основных научных публикациях по данному вопросу в Российской Федерации и за рубежом, представление и краткая характеристика имеющихся учебно-методических пособий для сферы школьного и высшего образования и т. д.

2. Преподавателям, выразившим готовность работать по данной методике, в качестве следующего, подготовительного шага для создания сопоставительных учебных пособий предлагается проведение *научных исследований* по выявлению лингвистических (в области грамматики, лексики/фразеологии и т. д.), прагматических и социокультурных корреляций по изучаемым темам в *рамках актуальных учебных программ*. По результатам проведенных исследований возможны, в частности, выступления на *научных конференциях* самого различного рода и статуса, а также публикация *научных статей*. Необходимо отметить, что работа над созданием научных трудов такого рода предоставляет преподавателям различных языков широкие возможности для сотрудничества и работы в соавторстве.

3. Логическим продолжением работы по отбору сопоставляемых тем и явлений становится создание *сопоставительных учебных пособий*, в которые, с нашей точки зрения, следует включать грамматический и лексический материал в рамках тем, предусмотренных *актуальными учебными программами*. В этом, в частности, будет заключаться отличие данных пособий от работ по сопоставительному языкознанию, в задачи которых входит как можно более широкий охват сопоставляемых явлений. Создание учебных пособий такого рода позволяет достичь:

- кумуляции лингвистического, когнитивного, социокультурного и прагматического опыта при изучении родного языка и последующих иностранных языков;
- системного изложения и изучения учебного материала, поскольку лишь на базе учебных пособий возможно последовательное сопоставление изучаемых языковых феноменов в обоих языках;
- необходимой экономизации и эффективности учебного процесса;
- создания широкого поля для деятельности и взаимодействия преподавателей различных языков как внутри кафедры вуза, так и за ее пределами, включая различные формы международного сотрудничества.

Поскольку создание учебных пособий для целей мультилингвального обучения является, с нашей точки зрения, *ключевой задачей* реализации данной концепции, мы считаем необходимым, основываясь на собственном опыте преподавания немецкого языка как первого и второго иностранного в языковых и неязыковых вузах, в краткой форме изложить самые общие соображения по поводу создания учебных пособий такого рода.

Мы полагаем, что такого рода сопоставительные пособия не должны быть универсальными для всех типов неязыковых вузов ввиду их специфики в отношении конкретных задач обучения, сетки учебных часов, сфер профессиональной коммуникации и т. п. Более целесообразно, с нашей точки зрения, было бы создавать такие пособия для каждой отдельной группы неязыковых вузов того или иного *профиля* (напр., для медицинских, технических, экономических и т. п.).

Мы считаем также, что такого рода пособия должны не заменять, а *дополнять* основные отечественные и зарубежные учебные пособия, по которым в соответствии с актуальными учебными планами осуществляется преподавание вторых иностранных языков в неязыковых вузах. Речь идет прежде всего об аутентичных учебниках коммуникативного плана, разработанных коллективами зарубежных авторов и представляющих собой солидные УМК с аудио- и видеоматериалами, глоссариями, сборниками тестов для студентов и методическими рекомендациями для преподавателя, от которых в современных условиях трудно отказаться.

С нашей точки зрения, было бы также целесообразно создавать сопоставительные пособия *отдельно по грамматике* и отдельно – по изучаемым *темам для устного общения*, включая темы из сферы профессиональной коммуникации в соответствии с профилем вуза. Это дало бы возможность в случае необходимости с минимальными затратами актуализировать материал.

Так, в *грамматические* сопоставительные пособия для целей мультилингвального обучения в неязыковых вузах, с нашей точки зрения, следует включать изучаемые в соответствии с программой грамматические явления, в отношении которых те или иные языки обнаруживают наибольшее типологическое сходство. Так, в частности, существенное структурно-типологическое сходство немецкого и английского языков, обусловленное их генетической близостью, дает богатый материал для изучения целого ряда базовых грамматических тем немецкого языка с опорой на опыт, приобретенный студентами при изучении английского языка.

Мы постарались максимально учесть данное обстоятельство при составлении своего первого пособия по грамматике для изучающих немецкий язык в качестве второго после первого английского, взяв для сопоставления такие темы, как «Основные формы глаголов», «Временные формы глаголов», «Правила согласования глагольных времен», «Структура предложения» и другие, знакомясь с которыми студенты могут использовать знания и опыт, полученные при изучении соответствующих грамматических тем английского языка. Материал пособия представлен в виде сопоставительных таблиц, после которых приведены серии тренировочных упражнений [12].

Приступая к созданию пособий для *тем устного общения*, мы полагаем, было бы целесообразно создавать отдельно пособия по *общим* разговорным темам и отдельно – по темам для целей *профессиональной* коммуникации также в соответствии с учебными программами тех или иных вузов. Как показывает практика, круг таких тем, как и их содержание, в учебных планах и учебниках различных иностранных языков во многом совпадают, например, это относится к темам «Знакомство», «Моя квартира» или «Аренда жилья», «В ресторане», «У врача», «Мой родной город» и т. д.

К настоящему моменту преподавателями кафедры ИЯ и МК уже создано несколько сопоставительных учебных пособий по грамматике и развитию устной речи для студентов, изучающих немецкий язык после английского. В дальнейшем планируется издание ряда пособий по развитию навыков устной речи и работы с текстом для студентов, изучающих английский после французского и немецкого, а также для китайских студентов, изучающих русский после китайского и английского, и ряда других пособий.

4. Еще одной возможностью реализации мультилингвального подхода при обучении иностранным языкам является создание двух-, трех- и мультиязычных тематических *гlossариев*. В неязыковом вузе такие глоссарии могут быть составлены по темам, соотносимым с основными направлениями подготовки студентов в данном вузе. Так, в названном нами университете путей сообщения такие глоссарии могут быть составлены по таким темам, как «Железнодорожный транспорт», «Туризм», «Экономика транспортного хозяйства», «Логистика» и т. д. В настоящее время на кафедре готовится к изданию русско-англо-немецкий тематический глоссарий, тематика которого коррелирует со сферами научно-исследовательской, учебной, хозяйственно-практической, международной и иного рода деятельности университета путей сообщения. В нем найдут отражение также такие вопросы, как структура университета и деятельность его основных кафедр, история университета, профессиональная практика и спортивная жизнь студентов и др. Хотелось бы отметить, что данный аспект деятельности, как и создание сопоставительных учебных пособий, открывает широкие возможности в плане межвузовского международного сотрудничества.

5. Следующий аспект реализации концепции мультилингвального обучения предусматривает *повышение квалификации преподавателей иностранных языков* как в области методики мультилингвального обучения, так и в сфере совершенствования так называемых вторых иностранных языков, что соответствует, с нашей точки зрения, общему тренду последних лет к сдвигу в сторону мультилингвальности и мультикультурности в сфере подготовки преподавателей и переводчиков.

Разумеется, повышение квалификации преподавателей на долговременной основе связано с немалыми организационными, временными, а также финансовыми затратами (хотя, как вариант, возможно проведение занятий на взаимной основе, когда преподаватели по очереди обучают друг друга языкам, которыми они владеют как первыми иностранными). В связи с этим хотелось бы указать на актуальную необходимость решения вопроса материального поощрения преподавателей, работающих с

несколькими иностранными языками. Однако стимулирование такого рода, к сожалению, лишь в очень редких случаях наблюдается в современных российских вузах, хотя достаточно очевидно, что активное владение несколькими языками выгодно не только самому преподавателю, но и работодателю, получающему таким образом возможность более гибкой организации учебного процесса, например, в отношении распределения учебной нагрузки, замены заболевших преподавателей и т. п.

6. Мультиязычие преподавателей, работающих на кафедре, дает возможность на протяжении вот уже многих лет успешно осуществлять *координацию учебных планов* для различных иностранных языков. Решение данного вопроса, как правило, не представляет собой большой трудности не только в силу наличия общих черт в когнитивных процессах, имеющих место при изучении иностранных языков, а следовательно, возможности формулирования общих целей и задач обучения, формирования практически одинаковых компетенций в различных видах речевой деятельности и т. д. Задача упрощается также соотносимостью изучаемых тем для устного общения и рассматриваемых грамматических явлений.

7. Как следует из перечисленных выше пунктов, комплексная реализация мультилингвального проекта, обещая стать мощным ресурсом повышения эффективности преподавания иностранных языков, в то же время является достаточно затратным мероприятием. Так, посещение курсов иностранных языков, сдача квалификационных или международных экзаменов, стажировка за границей с целью ознакомления с зарубежным опытом применения данной методики, публикация статей по данной тематике в российских и иностранных журналах, обмен визитами с партнерскими вузами с целью консультаций и обсуждений актуальных вопросов сотрудничества в рамках реализации проектов по созданию и публикации совместных работ и т. д. потребуют не только временных, но и определенных финансовых ресурсов. Именно с этой целью кафедрой было принято решение о подаче заявки на получение гранта для реализации данного проекта на кафедре. Получение средств финансовой поддержки проекта, безусловно, даст возможность более комплексно и успешно решать поставленные задачи.

На основании вышеизложенного можно сформулировать следующие выводы:

Реализация концепции мультилингвального обучения в вузах

- представляет собой комплексную задачу;
- дает возможность опираться на междисциплинарные связи;
- предоставляет возможность на практике осуществлять компетентностный подход к обучению иностранным языкам в силу своей направленности на кумулирование когнитивного, лингвистического, социокультурного и прагматического опыта и умения применять его для приобретения новых знаний;
- создает базу и открывает возможности для плодотворного сотрудничества как в рамках вуза и отдельной кафедры, так и в сфере межвузовского международного сотрудничества.

Ссылки на источники

1. Hufeisen B., Neuner G. Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch. – Strasbourg, 2003.
2. Neuner G., Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts, eine Einführung. – München, 2007.
3. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). – Тверь, 2001.
4. Молчанова Л. В. Обучение второму иностранному языку в условиях формирования функционального многоязычия в языковом вузе: автореф. ... дис. ... канд. пед. наук. – Рязань, 2009.

5. Лопарева Т. А. Обучение грамматической стороне речи немецкого языка как второго иностранного в условиях субординативной триглоссии (специальный вуз): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 2006.
6. Молчанова Л. В.
7. Hufeisen B., Neuner G. Op. cit.
8. Neuner G., Hunfeld H. Op. cit.
9. Бим И. Л. Указ. соч.
10. Молчанова Л. В. Указ. соч.
11. Лопарева Т. А. Указ. соч.
12. Рыбкина С. Н., Стихина И. А. Базовые структуры немецкой грамматики и их корреляты в английском языке: учеб. пособие. – Екатеринбург, 2015.

Svetlana Rybkina,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Foreign Languages and Intercultural Communication Chair, Ural State University of Railway Transport, Yekaterinburg

swrybkina@mail.ru

From experience of multilingual education concept implementation in a non-linguistic university

Abstract. The article is devoted to one of the modern methodological concepts using experience– the concept of multilingual education – in a non-linguistic university. The main areas and aspects of its implementation are described in the article. They are running informational events and scientific research, publishing scientific articles and teaching aids, improving qualifications of teachers, coordinating curricula, applying for financial support and international collaboration.

Key words: multilingual education, polyglottism, functional multilingualism, multiculturalism, mother tongue, major and minor foreign languages, contrastive-comparative teaching aids, cumulation of linguistic, cognitive, sociocultural and pragmatic experience.

References

1. Hufeisen, B. & Neuner, G. (2003). *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch*, Strasbourg (in German).
2. Neuner, G. & Hunfeld, H. (2007). *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts, eine Einführung*, München (in German).
3. Bim, I. L. (2001). *Koncepcija obuchenija vtoromu inostrannomu jazyku (nemeckomu na baze anglijskogo)*, Tver' (in Russian).
4. Molchanova, L. V. (2009). *Obuchenie vtoromu inostrannomu jazyku v uslovijah formirovanija funkcional'nogo mnogojazyčija v jazykovom vuze: avtoref. ... dis. ... kand. ped. nauk*, Rjazan' (in Russian).
5. Lopareva, T. A. (2006). *Obuchenie grammatičeskoj storone reči nemeckogo jazyka kak vtorogo inostrannogo v uslovijah subordinativnoj triglossii (special'nyj vuz): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*, Jaroslavl' (in Russian).
6. Molchanova, L. V. (2009).
7. Hufeisen, B. & Neuner, G. (2003). Op. cit.
8. Neuner, G. & Hunfeld, H. (2007). Op. cit.
9. Bim, I. L. (2001). Op. cit.
10. Molchanova, L. V. (2009). Op. cit.
11. Lopareva, T. A. (2006). Op. cit.
12. Rybkina, S. N. & Stihina, I. A. (2015). *Bazovye struktury nemeckoj grammatiki i ih korreljaty v anglijskom jazyke: učeб. posobie*, Ekaterinburg (in Russian).

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	23.07.17	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	10.08.17
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	10.08.17	Опубликована <i>Published</i>	30.09.17



www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2017

© Рыбкина С. Н., 2017